

## **Aim Danışmanlık markası “ Çeviri Dükkanı “ SERBEST TERCÜMAN SÖZLEŞMESİ**

Aim Danışmanlık (“Çeviri Dükkanı”) olarak bizlere profesyonel hizmet vermek istediğiniz için teşekkür ederiz. Hizmetlerinizden yararlanmaya başlamadan önce sizden bu ilkeler ve şartlar beyanını (“Sözleşme”) kabul ettiğinizi aşağıdaki kutucuğu seçerek onaylamanızı rica ediyoruz. Sözleşmede aleyhinize ceza-i şart içeren ve sizi firmamıza ve işini yaptığınız nihai kişi veya kurumlara karşı hukuken sorumluluk altına sokan hükümler “**koyu**” yazılmış ve bu surette belirgin hale getirilmiştir. Bu madde hükümlerinin sizi ne derecede bağladığını Türk Borçlar Kanunu ilgili hükümlerini araştırdığınızı ve bu koşullar altında sözleşme koşullarını değişikliğe gerek duymadan kabul ettiğinizi tarafımıza göndereceğiniz ıslak imzalı sözleşmede ayrıca belirtmeniz sizden özellikle istenmektedir. Sözleşmeyi imzalamayı kabul ettiğiniz takdirde aşağıdaki koşullarda aramızda bir çalışma koşulları ön sözleşmesi akit edilmiş olacaktır.

1. İşbu Sözleşme bölüm 3, 8, ya da 15'e göre feshedilinceye kadar taraflar arasında geçerli olacak ve yürürlükte kalacaktır. Bölüm 11 de yazılı olan hususlar işbu Sözleşmenin fesih tarihinden sonra da ilgili madde içinde belirtilen süreler için taraflar arasında geçerli olacak ve yürürlükte kalmaya devam edecektir.
2. Çeviri Dükkanı çeviri, düzeltme, mütercimlik, müşteri ile ihtilafli durumlarda görüşme seslendirme, metin kontrol ve benzer profesyonel hizmetler (bundan böyle sözleşmede “İş” olarak tarif edilecektir) için sizinle çalışmak isteyebilir. Böyle bir isteğin gelmesi durumunda İş karşılığında tarafınıza ödenecek ücretin ve İşin ne kadar sürede tamamlanacağını belirlemek için Çeviri Dükkanı'na bir teklif göndereceksiniz. İşe ancak görevlendirmenin tamamlanmasına ilişkin özel şart ve koşullar konusunda İnternet ortamında karşılıklı olarak ayrıca mutabık kalıp anlaştıktan sonra başlayabilirsiniz. **Bu Sözleşme tarafların yukarıdaki koşullarda kesin mutabakat ve anlaşma yapmadıkları süre zarfında birbirleri ile çalışma zorunluluğu doğurmaz.**
3. Sözleşmeyi kabul eden olarak sunduğunuz özgeçmişinizin, uzmanlık belgesi veya sertifikalarınızın, yine bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, Çeviri Dükkanı'nın sizinle bu Sözleşmeyi imzalamak amacıyla profesyonel yeterliliğinizi ve kişiliğinizi değerlendirmek için ihtiyaç duyacağı kişisel ve/veya profesyonel referanslarınızın ve benzer belgelerin doğru ve eksiksiz olduğunu beyan ve bu belge ve lisansları uygun ortamlardan ulaştırıp sunmayı kabul etmektesiniz. **Sözleşmenin bu bölümünde istenen ve tarafınızdan verilecek referansların ve belgelerin doğru ve eksiksiz olduğunu beyan ve güvencesini vermiş olmanızdır.**

**Ayrıca işbu Sözleşmeyi kabul edip imzalayarak Sözleşmeye uygun şekilde işi gerçekleştirmek konusunda tek başınıza yeterli, özgür ve istekli olduğunuzu ve bu Sözleşmeyi imzalamak ve yerine getirmekle başka bir sözleşme ya da yükümlülüğünüzü ihlal etmediğinizi, ya da üçüncü şahısların haklarını çiğnemediğinizi kabul ve beyan ederek güvence vermektelisiniz.**

**Ayrıca işbu Sözleşme altında gerçekleştirilecek işler ile ilişkili olarak tarafınızdan hazırlanacak ya da gönderilecek materyallerin**

hiçbir şekilde kayıt altına alınıp saklanmayacağını, kayıt altına alınıp saklandığı takdirde

bunların 3. Kişiler tarafından ele geçirilemeyecek şekilde bizzat tarafınızdan gizleneceğini ve korunacağını, Çeviri Dükkanı tarafından yazılı olarak bildirildiğinde bu belgeleri ve kalıntılarını imha edeceğinizi; veya 1 sene içerisinde Çeviri Dükkanı tarafından tekrar istendiği takdirde bize iletteceğinizi İşi yaparken üçüncü şahısların haklarını çiğnemeyeceğinizi, yapılan işin doğru ve güvenilir olmasından ve her türlü hatasından sorumlu olduğunuzu kabul ve beyan ederek güvencesini bizzat Çeviri Dükkanı'na ve onun müşterisine karşı taahhüt etmekteyiz.

Bölüm 16'da yer alan hükümlere bakılmaksızın, işbu paragrafta belirtilen hükümlerle ilişkili bilgileri yanlış ya da hatalı verdiğinizin ya da gerekli bilgileri vermediğinizin belirlenmesi halinde işbu Sözleşme Çeviri Dükkanı tarafından her zaman tek taraflı olarak fesih edilebilecektir.

**Taraflar sözleşmeyi dilediği zaman ve gerekli gördüğü takdirde fesih edebilir. Fesih nedeni ile taraflar birbirlerinden TAZMİNAT talebinde bulunamazlar. Ancak FESİH tarihinden önce taraflarca karşılıklı kabul edilerek başlanmış ve henüz teslim edilmemiş işler sözleşme kapsamında devam eder.**

4. İşbu Sözleşme kapsamında tarafınızdan verilecek hizmetler firmamızın alt sözleşmeli kişisi olarak sunacağınız hizmetlerdir. **Bu sözleşme ve bu sözleşmenin tarafınızdan kabulü ile Çeviri Dükkanı' nın çalışanı olunmamaktadır.** Çeviri Dükkanı, sizin İş kanunu ve SGK Kanunu kapsamında iş vereniniz olmadığı gibi, sizi de Çeviri Dükkanı'nın iş kanunu ve SGK kanunu çerçevesinde çalışanı/işçisi statüsüne getirmemektedir. **Sözleşmenin hiçbir hükmü sizi ve Çeviri Dükkanını işveren ve çalışan ya da yönetici ve temsilci ilişkisi içerisine sokmamaktadır.** Sözleşme hükümlerine bakılmaksızın, taraflar birbiri adına bir yükümlülük ya da sorumluluk alamaz ve/veya yükleyemezler. Taraflar böyle bir yetkiye sahipmiş gibi 3. Kişilere karşı beyanda bulunamazlar. **Taraflar birbirlerini temsil ettiklerini ve birbirleri üzerinde yetkilerinin olduğunu ileri süremezler. Bu şekilde davranmak sureti ile birinin diğeri üzerinde bir yükümlülük ya da sorumluluk yaratacak şekilde girişimde bulunmazlar. Buldukları takdirde 11. Bölümde tarif olunan her türlü hukuki ve ceza-i sorumlulukların neticesine taraflar katlanmayı kabul etmiş olacaklardır.**

**Bir alt sözleşmenin tarafı olarak, gelir vergisi, işsizlik sigortası, Sosyal Güvenlik Sigortası, AĞI gibi genel olarak işçi-işveren ilişkisiyle ilişkilendirilen / hizmet satışına ilişkin her türlü vergi vb. ödemeden ve bunların fer-i lerinden (uzantısı halindeki eklerinden/ faiz – gecikme cezası vb.) Çeviri Dükkanı sorumlu değildir ve ödemeler stopaj miktarı düşülerek yapılacaktır.**

5. Endüstrinin profesyonel standartlarında İş üretmeyi kabul etmekteyiz. Alıp kabul ettiğiniz işi sizin adınıza kim yaparsa yapsın Çeviri Dükkanı'na sunduğunuz her işin kalitesinden ve detaylarından öncelikle siz sorumlu olacaksınız.
6. Size verilen bir görevi gerçekleştirirken bir metnin içeriği ya da içerisinde geçen birtakım terimler (yüksek teknik terminoloji) hakkında

sorularınız olabilir. Çeviri Dükkanı müşterileri ile temasa geçerek size verilen metnin içerisindeki anlam karmaşalarını sizi tatmin edecek şekilde giderecektir. Önceden ve yazılı onayımız olmadan, işin sonrasında dahi olsa, Çeviri Dükkanı'nın müşterileriyle doğrudan iletişim içerisinde girmemeyi kabul etmekteyiz.

7. İş üretime başladığınızda kalite kontrol süreci başlayacak ve yaptığınız işin kalitesi bizim standartlarımız ile uyumuyor ise tercüme durdurmanız söylenecek ve yaptığınız bozuk işin düzeltilmesi talep edilecektir. Eğer düzeltme yapılmaz ise herhangi bir alacak talebinde bulunamazsınız. İş teslim ettiğinizde Çeviri Dükkanı gönderdiğiniz işi gözden geçirerek hata olup olmadığını kontrol edecektir. Makul bir süre içerisinde vermeyi kabul ettiğiniz hizmette herhangi bir hata olduğunun belirlenmesi durumunda sizinle temasa geçilecektir. **Tespit olunan bu hataları herhangi bir ek ücret talep etmeden düzeltmeyi kabul etmekteyiz.**
8. **Çeviri Dükkanı, müşterilerine işlerin teslimi için belirlenen tarihlere uymak konusunda taahhütte bulunmaktadır. Bu durum Çeviri Dükkanı'nın güvenilirlik, marka ve prestiji anlamında çok ciddiye aldığı bir husustur.** Bu nedenle İş Çeviri Dükkanı'na zamanında teslim etmenizi tehlikeye atan bir sorun ortaya çıktığında teslim tarihini değiştirebilmemiz ya da müşterinin talebini yerine getirebilmek amacıyla İş başka birine vermemiz için makul bir süre öncesinde bize haber vermeyi, bu konuda samimi olmayı kabul ederek firmamıza güvence vermiş bulunmaktasınız.
9. Aldığımız İş Çeviri Dükkanı tarafından belirlenen tarihe kadar ilgisini ve Çeviri Dükkanı'nı tatmin edecek bir şekilde tamamlayamaz ya da İş belirlenen teslim tarihine kadar tamamlayamazsanız; hatalı ve/veya eksik yaparsanız, Çeviri Dükkanı tamamen kendi takdir yetkisinde olmak kaydıyla:
  - (1) **İlgili işe ilişkin tüm performans ve teslimat gerekliliklerine uyana kadar işbu Sözleşme altında size yapması gereken tüm ödemeleri erteleyebilir, ya da**
  - (2) **Beş (5) gün içerisinde ilgili tüm ihlalleri düzeltmediğiniz ve İş belirtilen süre içerisinde Çeviri Dükkanı'nı tatmin edecek şekilde tamamlayabileceğinizi kanıtlamadığınız takdirde Sözleşmeyi herhangi bir ücret ve tazminat ödemededen feshedebilir.**
  - (3) **Yapılan iş ile ilgili kararlaştırılmış ücret üzerinden tek başına Çeviri Dükkanı tarafından takdir edilecek bir kısım ödeme kesintisi yapılarak İş sizden alınabilir.**
10. **Ek olarak çevirinin tercüme hafıza programları olan Trados, Across v.b. gibi yazılımlar hariç GOOGLE TRANSLATION, YANDEX TRANSLATION v.b. gibi MAKİNE TERCÜMELERİ ile yapıldığının tespit edilmesi durumunda, şirketimize zarar verilmek istenmiş, iyi niyet suistimal edilmiş ve KÖTÜ NİYETLİ DAVRANILMIŞ KABUL EDİLECEK VE BU NEDENLE TAZMİNAT TALEP EDİLECEKTİR.**
11. **Tamamladığınız İşin Çeviri Dükkanı tarafından kabul edilmesini takip eden on (10) gün içerisinde işbu Sözleşme altında verdiğiniz**

**hizmetlere ilişkin bize bir fatura, serbest meslek makbuzu, göndermeniz gerekmektedir. Çeviri Dükkanı serbest çevirmen ödemelerini sadece fatura karşılığında yapmaktadır VEYA makbuz kesemeyen tercümanların brüt ücreti üzerinden stopaj kesintisi ile net ödeme yapmaktadır.**

12. Yaptığınız İş karşılığında ve işbu Sözleşme altındaki yükümlülüklerin gerçekleştirilmiş olması kaydıyla Çeviri Dükkanı, her görevlendirme öncesi karşılıklı anlaşarak belirlenmiş olan ve satın alma siparişinde de yazılı olarak belirtilmiş olan tutarı size ait olan ve sizin bildirmiş olduğunuz banka hesabınıza ödeyecektir. Taraflar arasında kararlaştırılmış olan ücretiniz bölüm 9'a uygun şekilde Çeviri Dükkanı'na zamanında gönderdiğiniz faturanın veya fatura yerine geçecek belgelerin düzenlenip Çeviri Dükkanı'na ulaşmasını müteakip en geç on beş (15) gün içerisinde ödenecektir.
11. **Görevlendirmeniz sırasında size verilen her türlü materyal ya da bilgi ve tamamladığınız İş Çeviri Dükkanı ve/veya onun müşterilerinin mülkiyetidir.** Bu bilgilere gizli ve özel bilgi olarak davranmayı kabul etmekteyiz. İşiniz esnasında haberdar olduğunuz hiçbir bilgiyi üçüncü şahıslarla paylaşamazsınız, açıklayamazsınız. Göreviniz tamamlandıktan sonra tarafınıza teslim edilmiş bulunan tüm materyallerin tamamını hasarsız ve eksiksiz olarak, orijinal evraklar üzerlerinde karalama, işaret koyma, silme, aşındırma ve değiştirme yapmaksızın teslim edildiği hali ile Çeviri Dükkanı'na iade etmeyi veya Çeviri Dükkanı tarafından yazılı olarak istendiği takdirde elinizdeki belgeleri yok etmeyi/saklamamayı kabul etmekteyiz. **Bu hüküm Sözleşmenin feshedildiği tarihten itibaren beş (5) yıl süreyle geçerli olmaya devam edecektir. BU HÜKME AYKIRI DAVRANMANIZ HALİNDE HİÇBİR İHTARA GEREK KALMADAN DERHAL 30.000 TL CEZAI ŞART ÖDEMEYİ KABUL ETMEKTEKİLE birlikte, uğranılan zararı maddi VE MANEVİ tazminat olarak ödemek zorunda kalabilirsiniz. Ayrıca sözleşmeye aykırı bu davranışınız nedeni ile güveni kötüye kullanmak, ticaret ajanlığı, haksız rekabet ve ilgili sair yasal düzenlemeler nedeni ile ceza davalarına da taraf olabilirsiniz.**
12. Profesyonel olarak Çeviri Dükkanı'na hizmet vermeyi kabul ettiğiniz ya da Çeviri Dükkanı'nın müşterileri adına gerçekleştirdiğiniz İşlerde ve/veya bir çevirmen olarak görevlendirildiğiniz işlerde **kişisel bilgileriniz üzerindeki her türlü gizlilik hakkında açıkça feragat ettiğinizi kabul etmekteyiz.** (Örneğin talep edildiği takdirde bize sunduğunuz özgeçmişiniz müşteriye gönderilebilir, internet üzerinde yer alan çevirmenler listemizde adınız görünebilir; vb.)
13. Diğer firmalara benzer hizmetler vermeniz konusunda herhangi bir kısıtlama söz konusu değildir. Fakat, **Çeviri Dükkanı'na yaptığınız işler kanalıyla haberdar olduğunuz kişi ya da şirketlerden doğrudan veya dolaylı olarak iş almamayı kabul etmekteyiz. Ayrıca adınızı ve/veya temas bilgilerinizi daha önceki bir Çeviri Dükkanı işinden dolayı elde etmiş olan ve sizden doğrudan hizmet (yerinde görevlendirmeler ve seslendirme işleri de dahil) talep eden bir müşteriye hizmetlerinizi kullanmak için Çeviri**

**Dükkanı kanalıyla sizinle irtibat kurmalarını salık vermeyi kabul etmektesiniz. Hiçbir şart altında önceden yazılı iznimiz olmadan Çeviri Dükkanı'nın adını İş almak amaçlı veya referans olarak kullanamazsınız. Ayrıca Çeviri Dükkanı için çalışmış olduğunuzu da hiçbir şekilde başkalarına açıklayamazsınız. Bu hüküm işbu Sözleşmenin feshedilmesini takip eden üç (3) yıl boyunca yürürlükte kalacaktır. BU HÜKME AYKIRI DAVRANMANIZ HALİNDE HİÇBİR İHTARA GEREK KALMADAN DERHAL 30.000 TL CEZAI ŞART ÖDEMEYİ KABUL ETMEK ile birlikte uğranılan zararı maddi VE MANEVİ tazminat olarak ödemek zorunda kalabilirsiniz. Ayrıca sözleşmeye aykırı bu davranışınız nedeni ile Güveni kötüye kullanmak, ticaret ajanlığı, haksız rekabet ve ilgili sair yasal düzenlemeler nedeni ile ceza davalarına da taraf olabilirsiniz.**

14. Ücret ve ödemeler konusunda kesinlikle müşteriler ile doğrudan görüşmemeyi kabul etmektesiniz. Tarafımızdan görevlendirilmiş olduğunuz bir zamanda İş için müşteriyle doğrudan temasa geçmeniz gerektiği durumlarda kendinizi sadece Çeviri Dükkanı'nın bir temsilcisi olarak tanıtacaksınız.
15. İşbu Sözleşme iki yıllık bir süre için geçerlidir ve başka şekilde feshedilmediği sürece devam eden her yıl kendiliğinden yenilenecektir. Taraflar otuz (30) gün öncesinden yazılı olarak bildirmek kaydıyla İşbu Sözleşmeyi her zaman feshedebilir. Fesih nedeni ile tarafların birbirlerinden maddi veya manevi tazminat talepleri olmayacaktır. **Fesih öncesi üzerinde anlaşılmış ve başlanmış işler sözleşme koşullarında tamamlanana kadar devam edecektir. Her iki taraf bu dönemde sözleşme hükümlerinin geçerli olduğunu kabul etmişlerdir. Taraflar fesih sebebi ile üzerlerine düşen edimleri ifadan ve edadan kaçınamazlar.**
16. İşbu Sözleşme şahsa özel değildir ve Çeviri Dükkanı sayısına, yerine ve uygulanıp uygulanmadığına bakılmaksızın aynı yetenek ve bilgiye sahip başka kişi veya kurumlarla da benzer sözleşmeler imzalayabilir. Çeviri Dükkanı'nın yazılı izni olmadan İşbu Sözleşmeyi devredemez veya sizden istenen İş, yapması için alt sözleşmeyle başkalarına veremezsiniz. **Alacaklarınızı temlik edemeyeceğiniz gibi, Sözleşme altındaki hak, görev ve yükümlülüklerinizi de üçüncü şahıslara devir edemezsiniz. Bu konulara ilişkin her türlü girişiminiz geçersiz sayılacaktır.**
17. İşbu Sözleşme ile ilgili olarak taraflar arasında meydana gelecek çatışmalarda imzalandığı ve uygulandığı yere bakılmaksızın Türkiye Cumhuriyeti kanunları uygulanacaktır. Yetkili ve görevli mahkeme İstanbul Asliye hukuk mahkemeleri ve icra müdürlükleri olacaktır.
18. İşbu Sözleşmenin herhangi bir şart veya hükmünün Yargı yetkisine sahip bir mahkeme tarafından geçersiz olduğuna karar verilmesi durumunda söz konusu şart veya hüküm Sözleşmenin diğer şart ve hükümlerini etkilemeyecek şekilde ayrılacak ve Sözleşmenin geri kalanı olduğu gibi geçerli ve yürürlükte kalacaktır.
19. İşbu Sözleşme taraflar arasında Sözleşme konusuna ilişkin olarak mevcut anlaşmanın tamamını oluşturmaktadır ve önceden geçerli olan sözlü ya da yazılı her türlü sözleşmenin yerine geçmektedir.

20. Yazılı olmadığı ve tarafların her ikisi tarafından kabul edilip el yazısı ile imzalanmadığı sürece işbu Sözleşme üzerinde herhangi bir değişiklik yapılamaz.
21. Bu sözleşme İnternet ortamındaki [www.ceviridukkani.com](http://www.ceviridukkani.com) Çeviri Dükkanı adresi üzerinde ve tarafların karşılaşmadan (karşı karşıya gelmeden) gerçekleştirdiği bir sözleşmedir. **Sözleşmeyi ve şartlarını okuyup kabul eden kişinin bu Sözleşmede yazılmış hususları internet ortamı dışında da okuyup incelediği – ilgili yasa hükümlerini araştırdığı ve mevcut hali ile kabul ettiğine dair kendisinin [hr@ceviridukkani.com](mailto:hr@ceviridukkani.com)'a göndereceği Elektronik Posta ile ayrıca bildirmesi ile geçerli olacaktır.**

Lütfen aşağıda gördüğünüz “ Yukarıda yazılı şartları ve çalışma koşullarını okudum, anladım ve serbest irademle kabul ediyorum” alan tuşuna tıklayarak Sözleşmeyi imzalayın.

Sizinle **bi' işler çevirmeyi** sabırsızlıkla bekliyoruz !